

## Assoc. Prof. SİNEM BOZKURT

### Personal Information

**Email:** ssbozkurt@hacettepe.edu.tr

**Web:** <https://avesis.hacettepe.edu.tr/ssbozkurt>

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-0376-0358

Yoksis Researcher ID: 169412

### Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Kültür Araştırmaları (YI) (Tezli), Turkey 2004 - 2010  
Postgraduate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, Turkey 2001 - 2004  
Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Turkey 1997 - 2001

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, Translation of text as translation of culture: A study of the Turkish translations of John Fowles s the French Lieutenant s Woman, Jeanette Winterson s Oranges are Not the Only Fruit, and Julian Barnes s England, England, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Kültür Araştırmaları (YI) (Tezli), 2010  
Postgraduate, Cross temporal factor and historical distance in translation of Shakespeare s A Midsummer Night s Dream , Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, 2004

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2022 - Continues  
Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2022  
Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2018  
Lecturer PhD, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2010 - 2017  
Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2001 - 2010

### Academic and Administrative Experience

Head of Department, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Continues

Vice Dean, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, 2019 - 2021

Deputy Head of Department, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2019

Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017 - 2017

## Courses

İMT 327 Popüler Yazın Çevirisi, Undergraduate, 2016 - 2017

MTB 302 Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi, Undergraduate, 2016 - 2017

İMT 323 Çeviri Kuramı, Undergraduate, 2016 - 2017

İMT 336 Kadın Araştırmaları ve Çeviri, Undergraduate, 2016 - 2017

İMT 426 Çocuk Yazını Çevirisi, Undergraduate, 2016 - 2017

İMT 418 Çeviri Eleştirisi, Undergraduate, 2016 - 2017

## Advising Theses

Bozkurt S., A comparative analysis of the challenges encountered in literary and audiovisual translation of science fiction: A case study on Ready Player One by Ernest Cline, Postgraduate, A.AY(Student), 2019

Bozkurt S., Translating the self-translation: A study of selective turkish translations of samuel beckett's waiting for Godot, Postgraduate, Ç.İREM(Student), 2019

BOZKURT S., Analysis of Idioms and Culture Specific Items in the English Translation of Yaşar Kemal's Ince Memed, Postgraduate, S.Ozan(Student), 2018

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **The role of translation in Turkish feminist theatre: the case of Theatre Painted Bird as an agent of feminist translation**  
Sancaktaroglu-Bozkurt S., ERKAZANCI DURMUŞ H.  
TRANSLATION STUDIES, no.3, pp.463-480, 2024 (AHCI)
- II. **Gender identification in the portrayal of female roles in the remakes of American TV series in Turkey**  
BOZKURT S., OKYAYUZ A. Ş.  
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, vol.67, no.3, pp.255-272, 2021 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Turkish and English translations of Annie Ernaux's Les Années as an "impersonal autobiography"**  
BOZKURT S., GÖKDUMAN U. C.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE RESEARCHES, vol.7, no.2, pp.427-441, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Kim Bu: A Study of Joan Kim Erkan's Novel Lady Who as a Watermark Translation and its Retro-translation into Turkish**  
BOZKURT S. S., DİNÇKAN Y. S.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.20, pp.138-160, 2024 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **A Case Study on the Importance of Cultural Affinity in Translation: Ahmet Hamdi Tanpınar's Saatleri Ayarlama Enstitüsü**  
BOZKURT S. S., DÜZGÜN O., sağlam m. y.  
Erdem, no.84, pp.107-138, 2023 (Peer-Reviewed Journal)

- IV. **Ursula Le Guin as a Feminist Self-Translator**  
DİNÇER B. H., BOZKURT S.  
Transynergy Journal of Translation, Literature and Linguistics, vol.1, no.1, pp.9-25, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Çok Modluluk ve Çeviri: Nasreddin Hoca Örneği**  
OKYAYUZ A. Ş., BOZKURT S.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.10, no.32, pp.176-193, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Çeviri Projelerinde Süreç: Engelsiz Erişim Örneği**  
OKYAYUZ A. Ş., BOZKURT S.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.31, pp.202-219, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Gramscinin Hegemonya Kavramı Bağlamında Kültürel Öğelerin Çevirisi**  
BOZKURT S.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, vol.2021, no.31, pp.251-274, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Türkiye’de Sağır ve İşitme Engelli Çocuklar için Ayrıntılı Altyazı Çevirisi Hakkında Bir Araştırma: Uygulamada Sadeleştirme**  
BOZKURT S., OKYAYUZ A. Ş.  
Çeviribilim ve Uygulamaları, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Çeviride Kadın Sesi: Alıcıların ve İşverenlerin Gözünden Sesli Betimleme**  
BOZKURT S., OKYAYUZ A. Ş.  
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.37, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **A. Şirin OKYAYUZ-Mümtaz KAYA, Görsel-İşitsel Çeviri Eğitimi, Siyasal Kitabevi, Ankara 2017, 376 sayfa**  
BOZKURT S.  
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.8, pp.226-228, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Bizim Jane**  
BOZKURT S.  
Cumhuriyet Kitap, pp.4, 2017 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XII. **‘Touched’ ” Translations in Turkey: A Feminist Translation Approach**  
BOZKURT S.  
Moment Dergi, vol.1, pp.104-124, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Sömürgecilik Sonrası Dönem Eserlerinin Türkçeye Çevrilmesinde Tercih Edilebilecek Yöntemler Things Fall Apart Adlı Eserin Türkçe Çevirilerinin Karşılaştırmalı Analizi**  
SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.  
Kebikeç İnsan Bilimleri İçin Kaynak Araştırmaları Dergisi, pp.241-261, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Translation as a Field of Struggle: Hegemony and Resistance in Translation of English Contemporary Fiction**  
SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.  
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.81-102, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **(Re)translating the City: A Case Study on Spatial Renaming Strategies in Turkey**  
BOZKURT S.  
in: Synergy III: Challenges in Translation, Ash Özlem Tarakçıoğlu, Elif Ersözlü, Editor, Peter Lang, Berlin, pp.67-86, 2021
- II. **Engelli Çocuklar ve İletişim için Çeviri**  
BOZKURT S.  
in: Engelsiz Erişim ve İletişim, Cihan Alan, Umut Can Gökdoğan, Alper Kumcu, Editor, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, pp.343-384, 2021
- III. **Yaşar Kemal’in İnce Memed Romanındaki Kültüre Özgü Öğelerin Çevirilerinin İncelenmesi**  
ÇEKÇİ S. O., BOZKURT S.

in: Çevirmen Eğitiminde Güncel Yaklaşımlar ve Uygulamalar Current Approaches and Practices in Translator and Interpreter Training, Caner Çetiner, Mesut Kuleli, Editor, Nobel Bilimsel Eserler, pp.169-198, 2021

- IV. **Türkiye'de Eşitlikçi Çocuk Yazını Bağlamında Çeviri ve Özgün Yapıtların Çocuk Yazınına Katkısı**  
DİNÇKAN Y., BOZKURT S.

in: Çeviri(bilim)de Yeni Açılımlar, Şirin Okyayuz, Editor, Siyasal Kitabevi, Ankara, pp.109-154, 2021

- V. **TRANSNATIONAL REPLACEMENT OF FEMINIST THEORY THROUGH TRANSLATIONS IN TURKEY: AN ACTIVIST TRANSLATION PERSPECTIVE**

BOZKURT S.

in: FEMINISMO(S) Y/EN TRADUCCIÓN - FEMINISM(S) AND/IN TRANSLATION, José Santaemilia Ruiz, Editor, EDITORIAL COMARES, pp.137-148, 2020

- VI. **Sirke Kız**

BOZKURT S.

Doğan Kitap, 2018

- VII. **World-Building Translations**

BOZKURT S.

in: From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies, Aslı Özlem Tarakçıoğlu, Ioannis Karras, Korkut Uluç İşisağ, Nesrin Tekin, Raul Ruiz-Cecilia, Turhan Çetin, Editor, LAP Lambert Academic Publishing, pp.243-274, 2018

- VIII. **NEREYE BABY LINCOLN**

BOZKURT S.

ARKADAŞ YAYINEVİ, 2017

- IX. **LEROYUN ATI**

BOZKURT S.

ARKADAŞ YAYINEVİ, 2017

- X. **FRANCINE POULET VE HAYALET RAKUN**

BOZKURT S.

ARKADAŞ YAYINEVİ, 2017

- XI. **EV KURALLARI**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

APRIL YAYINCILIK, 2011

- XII. **Kutsal Işığın Altında**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Bilge Kültür Sanat, 2010

- XIII. **Son Amazon**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Bilge Kültür Sanat, 2006

- XIV. **Beyaz Diş**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Arkadaş Yayınevi, 2005

- XV. **Kırmızı Çadır**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Bilge Kültür Sanat, 2003

- XVI. **Ateş Geçitleri**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Bilge Kültür Sanat, 2001

- XVII. **Savaş Dalgaları**

SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.

Bilge Kültür Sanat, 2001

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Saatleri Ayarlama Enstitüsü Adlı Eseri Örnekleminde Çeviride Kültürel Yakınlığın Belirleyiciliği Üzerine**  
BOZKURT S., DÜZGÜN O., SAĞLAM M. Y.  
Dünya Edebiyatına Uzanan Yolda Bir Türk Yazar Ahmet Hamdi Tanpınar, Ankara, Turkey, 25 October 2022
- II. **Transnational Replacement of Feminist Theory through Translations in Turkey: An activist Translation Perspective**  
BOZKURT S.  
Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation (3rd Edition) - Feminism(s) and/in Translation, Valencia, Spain, 24 - 25 October 2019
- III. **Re-Translations of Shakespeare's Drama: A Case Study of the Re-Translations of A Midsummer Night's Dream**  
BOZKURT S.  
Shakespeare 450, Ankara, Turkey, 29 April 2014, pp.95-107
- IV. **Self Translated: Beckett**  
BOZKURT S.  
One Day, Samuel Beckett, Ankara, Turkey, 29 November 2013, pp.71-81
- V. **Cross Temporal Factor and Historical Distance in Drama Translation: Turkish Translations of Shakespeare's A Midsummer Night's Dream**  
SANCAKTAROĞLU BOZKURT S.  
8. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, İzmir Ekonomi Üniversitesi, İzmir, Turkey, 14 - 16 May 2008, pp.69-82

## Supported Projects

BOZKURT S., KASAP Ö., EKTİ M., GERMEN Z. A., ULUÇ S., Project Supported by Higher Education Institutions, HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ BATI DİLLERİ EĞİTİM ALT YAPISI GÜÇLENDİRME PROJESİ, 2019 - 2019

## Activities in Scientific Journals

Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Publication Committee Member, 2017 - Continues

## Metrics

Publication: 38